Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

DOI:10.17951/sb.2018.12.215-225
Studia Białorutenistyczne 12/2018 Językoznawstwo

Ewa Golachowska

Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk (Polska)
Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences (Poland)

e-mail: egolachowska@ispan.waw.pl

https://orcid.org/0000-0001-7614-6928

Die katholische religiöse Lexik des Gegenwartsweißrussischen

Catholic religious vocabulary in the modern Belarusian language

Katolickie słownictwo religijne we współczesnym języku białoruskim

Каталіцкая рэлігійная лексіка ў сучаснай беларускай мове

Abstract

The aim of this article is to analyze selected confessional vocabulary from the Belarusian language, with particular focus on the mechanisms of formation of lexis for the Catholic Church. It is worth noting that, as up to now, the Belarusian language offers no theological terminology, religious terms or biblical vocabulary that would be generally accepted by all Christian denominations. This is due to the coexistence in this area of various cultural orientations and Christian traditions, conditioned by the influence of the religions prevailing in neighboring countries.

The research was carried out using two approaches: the sociolinguistic method, which, based on unstructured interviews and participant observation, allowed to determine which languages dominate in the religious context among the representatives of different generations; and the lexicographic treatment, which was used to extract the religious lexis of Catholics from printed and online sources, to then be compared with the vocabulary of Orthodox users of the same language.

The analysis of the texts used by the Catholic Church in Belarus shows that, in terms of religious lexis, the Belarusian language used there has been strongly influenced by Polish. It seems clear that this vocabulary is rooted in the Polish language, and reflects the linguistic habits of the Catholics. The interviews conducted with young clergymen of the Catholic Church in Belarus and the representatives of the Belarusian Catholic intelligentsia prove that they are actually able to identify the vocabulary which is foreign to the Belarusian language within the religious texts. It can be assumed that, in the nearest future, the Catholic religious lexis will evolve towards unification with the vocabulary of other denominations; especially with that of the Orthodox Church, which, albeit slowly and not without difficulties, begins to implement the Belarusian language into its religious services.

Keywords: religious lexicon, sociolinguistics, lexicographic analysis, Catholic Church, Belarusian language

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

Abstrakt

Celem artykułu jest analiza wybranego słownictwa konfesyjnego w języku białoruskim, ze szczególnym uwzględnieniem mechanizmów tworzenia leksyki na potrzeby Kościoła katolickiego na tle zróżnicowania religijnego i kulturowego Białorusi. Co istotne, we współczesnym języku białoruskim nie funkcjonuje ogólnie przyjęta przez wszystkie wyznania chrześcijańskie terminologia teologiczna, obejmująca pojęcia religijne oraz słownictwo biblijne, a wynika to ze współistnienia na badanym terenie różnych orientacji kulturowych i tradycji chrześcijańskich, które uwarunkowane były wpływami religii dominujących w sąsiednich krajach.

Badania zostały przeprowadzone dwiema metodami: socjolingwistyczną, która na podstawie otwartych wywiadów i obserwacji uczestniczącej pozwoliła na określenie prestiżu używanych w sferze *sacrum* języków wśród przedstawicieli różnych pokoleń, oraz metodą opisu leksykograficznego, prezentującą katolicką leksykę religijną wyekscerpowaną z dostępnych źródeł drukowanych oraz internetowych i zestawioną z odpowiadającą jej leksyką prawosławną.

Przez teren Białorusi przebiega linia podziału między zwolennikami języka białoruskiego i polskiego w liturgii. Wśród przedstawicieli najstarszego pokolenia przeważa opinia, że to język polski jest predestynowany do używania w sferze *sacrum*. Młodzi katolicy o białoruskiej identyfikacji narodowej uważają natomiast, że w słownictwie liturgicznym zbyt wiele jest polonizmów, które bez trudu mogą być zastąpione leksemami białoruskimi. Mieszkańcy Grodzieńszczyzny opowiadają się za polszczyzną, podczas gdy na pozostałym terenie język białoruski w kościele jest akceptowany, a nawet pożądany. Analiza leksyki religijnej tekstów używanych przez Kościół katolicki na Białorusi pokazuje, że w zakresie leksyki na badanym terenie mamy do czynienia z białoruszczyzną silnie interferowaną przez język polski. Wyraźnie widać, że słownictwo to bazuje na polszczyźnie oraz stanowi odzwierciedlenie przyzwyczajeń językowych wiernych Kościoła katolickiego. Rozmowy prowadzone z młodymi duchownymi Kościoła katolickiego na Białorusi oraz przedstawicielami białoruskiej inteligencji katolickiej pokazują, że z łatwością identyfikują oni obce białoruszczyźnie słownictwo w tekstach religijnych. Należy przypuszczać, że w najbliższym czasie katolicka leksyka religijna będzie się zmieniać w kierunku unifikacji ze słownictwem innych wyznań, zwłaszcza prawosławia, które z przeszkodami, ale stopniowo zaczyna wprowadzać język białoruski do nabożeństw.

Słowa kluczowe: leksyka religijna, socjolingwistyka, Kościół katolicki na Białorusi, język białoruski

Анатацыя

Мэтай дадзенага артыкула з’яўляецца аналіз канфесійнай лексікі беларускай мовы, з асаблівым улікам механізмаў яе ўтварэння на патрэбы Каталіцкага Касцёла на фоне рэлігійнай і культурнай разнастайнасці Беларусі. На сённяшні дзень не існуе агульнапрынятай усімі хрысціянскімі канфесіямі багаслоўскай тэрміналогіі, рэлігійных паняццяў і біблейскага слоўніка беларускай мовы. Гэта звязана з суіснаваннем розных культурных арыентацый і хрысціянскіх традыцый, абумоўленых уплывамі рэлігій, якія пануюць у суседніх краінах.

Падчас даследаванняў быў выкарыстаны метад адкрытага інтэрв’ю, а таксама метад назірання. Акрамя таго, даследаванні праводзіліся ў двух напрамках. Першым з напрамкаў была сацыялінгвістычная перспектыва, дзякуючы якой удалося выявіць прэстыж мо-

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

ваў, што ўжываюцца ў рэлігійнай сферы рознымі пакаленням. Другім – лексікаграфічная перспектыва, якая прадстаўляе каталіцкую рэлігійную лексіку, зафіксаваную ў друкаваных і інтэрнет-крыніцах, у супастаўленні з адпаведнай праваслаўнай тэрміналогіяй.

Праз тэрыторыю Беларусі праходзіць лінія падзелу паміж прыхільнікамі беларускай і польскай мовы ў набажэнствах. Сярод прадстаўнікоў старэйшага пакалення пераважае меркаванне, што менавіта польская мова з'яўляецца найбольш адпаведнай для выкарыстання ў сакральнай сферы. Аднак, маладыя католікі з беларускай нацыянальнай ідэнтычнасцю мяркуюць, што літургічная лексіка прадстаўлена надта вялікай колькасю паланізмаў, якія можна з поспехам замяніць беларускімі лексемамі. Прыхільнікі польскай мовы сярод вернікаў і духавенства, у асноўным, жывуць на Гродзеншчыне. У іншых рэгіёнах з сімпатыяй і падтрымкай ставяцца да беларускай мовы ў касцеле. Лексічны аналіз рэлігійных тэкстаў, якія выкарыстоўваюцца Каталіцкім Касцёлам у Беларусі, паказаў, што беларуская рэлігійная лексіка знаходзіцца пад дастаткова моцным уплывам польскай мовы. Відавочна, што каталіцкая рэлігійная тэрміналогія ствараецца на базе польскай мовы і адлюстроўвае моўныя звычаі вернікаў Каталіцкага Касцёла. Размовы з маладымі святарамі Каталіцкага Касцёла ў Беларусі, а таксама з прадстаўнікамі беларускай каталіцкай інтэлігенцыі сведчаць пра тое, што яны заўважаюць іншамоўныя словы ў рэлігійных тэкстах, якія, дарэчы, ўсё больш ім перашкаджаюць. Можна дапусціць, што каталіцкая рэлігійная лексіка будзе развівацца ў кірунку ўніфікацыі з лексікай іншых канфесій, у прыватнасці праваслаўя, якое павольна, хоць з перашкодамі, уводзіць беларускую мову ў набажэнствы.

Ключавыя словы: рэлігійная лексіка, сацыялінгвістыка, Каталіцкі Касцёл у Беларусі, беларуская мова

Der vorliegende Beitrag analysiert kontrastiv die Spezifik des religiösen Wortschatzes des gegenwärtigen Weißrussischen, unter besonderer Berücksichtigung des katholischen Segments. Die Mehrheit der Bewohner Weißrusslands gehört heute der russisch-orthodoxen Kirche an. Die römisch-katholische Kirche bildet die zweitgrößte Glaubensgemeinschaft. Die Zahl ihrer Gläubigen wird auf 1 402 605 geschätzt (http://old.catholic.by/2/belarus/dioceses.html, Zugriff am 08.05.2018).

Ein Versuch der Unifikation des religiösen Wortschatzes der verschiedenen christlichen Glaubensrichtungen wurde bereits an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert unternommen, als es zu einer starken Entwicklung der weißrussischen Literatur und Sprache kam. Bis jetzt gibt es jedoch keine von allen Konfessionen anerkannte einheitliche Terminologie religiöser Begriffe oder des biblischen Wortschatzes. Den Grund hierfür findet man in der Koexistenz unterschiedlicher kultureller Orientierungen und christlicher Traditionen, die durch religiöse Einflüsse aus den Nachbarländern in den verschiedenen Etappen der weißrussischen Geschichte bedingt ist.

Die größten christlichen Konfessionen – die russisch-orthodoxe, die römisch-katholische sowie die protestantische Kirche – formen als eigenständige Institutionen ihre jeweilige theologische Terminologie. Innerhalb der einzelnen Konfessionen gibt es darüber hinaus weitere Gliederungen, die Unterschiede in der Bildung der religiösen Lexik verursachen.

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

Nach der Zeit des Kommunismus, also seit Anfang der 1990er Jahre, hatte die katholische Kirche in Weißrussland endlich die Möglichkeit sich zu entwickeln. Schnell wurden die Reformen des Zweiten Vatikanischen Konzils nachgeholt. Dies betrifft ebenfalls die Einführung der Nationalsprache in die Liturgie. Damit dieses geschehen konnte, war die Ausarbeitung liturgischer Texte, Katechesen, Gebete und Kirchenlieder in der weißrussischen Sprache unabdingbar. Diese sollte das Polnische, das seit einigen Jahren verwendet wurde,[1] ersetzten oder parallel dazu funktionieren. Diese Aufgabe wurde der 1992 ins Leben gerufenen metropolitarischen Kommission zur Übersetzung liturgischer Texte und religiöser Literatur zugeteilt. Dank der Kommission wurden grundlegende liturgische Texte und eine Reihe von anderen Materialien übersetzt. Angesichts dieser durch die katholische Kirche unternommenen Maßnahmen ergibt sich die Frage nach der sprachlichen Spezifik der neuen Konfessionslexik und ihrer Relation zu dem bereits im Weißrussischen vorhandenen religiösen Wortschatz, gerade da die religiöse Lexik der katholischen Kirche bewusst durch Autoren kreiert wurde. Die Kommission stützte sich bei ihrer Arbeit auf lateinische sowie auf altweißrussische und polnische Muster. Die Ergebnisse trafen und treffen jedoch sowohl bei Befürwortern der polnischen als auch solchen der weißrussischen Sprache auf Kritik.

Auf die Einführung des Weißrussischen in die Liturgie wird unterschiedlich reagiert (Golachowska, 2012; Golachowska, 2016). Häufig wird die Sprache selbst recht negativ bewertet. In diesem Zusammenhang wird auf die Verbindung des Polnischen mit dem Katholizismus und des Russischen mit der orthodoxen Kirche hingewiesen. Vor allem im Gebiet Hrodsenskaja[2] ist das Polnische fest verankert und wird sowohl von dem Klerus als auch von den Gläubigen bevorzugt. Die folgende Replik wurde 2010 notiert, als die ersten Emotionen bereits abgekühlt waren und die Gläubigen sich etwas an den Gottesdienst auf Weißrussisch gewöhnt hatten. Trotzdem war der Widerstand gegenüber dem Gebrauch des Weißrussischen in der Sakral-Sphäre spürbar.[3]

[1] In der nachkonziliaren Zeit intensivierten sich die Beziehungen zwischen den Katholiken in Weißrussland und der katholischen Kirche in Polen. Das polnische Episkopat stellte auf verschiedene Art Hilfe zur Verfügung – von der materiellen Unterstützung über Informationen zu Änderungen in der liturgischen Praxis bis hin zur Bereitstellung religiöser Literatur. Die Aktivität der polnischen Seite intensivierte sich in den frühen 90ern, als viele Priester und Nonnen in Weißrussland ihre Arbeit aufnahmen. In den gleichen Jahren gab es einen Zustrom von polnischer religiöser Literatur: Gebetsbüchern, Katechismen, Liederbüchern, die in Polen veröffentlicht, aber speziell für die Gläubigen in Weißrussland erarbeitet wurden, religiöse Publikationen auf Polnisch, aber in kyrillischer Schrift. Sie dienten Kindern und Jugendlichen, die sich auf die Sakramente vorbereiteten. Bis heute sind sie in vielen Häusern und Gemeinden im Einsatz.

[2] Die Diözese Hrodsenskaja ist eine einzigartige Region in Weißrussland. Man schätzt, dass fast die Hälfte aller Katholiken des Landes in diesem Gebiet lebt. Die Gottesdienste in dieser Diözese werden hauptsächlich in polnischer Sprache gehalten, und in den theologischen Seminaren ist Polnisch weit verbreitet.

[3] Der soziolinguistische Teil des Artikels wurde auf der Grundlage von Feldstudien der Verf. aus dem Jahre 2009 erstellt, zunächst im Rahmen des Stipendiums N N104071837 „Sprache der Katholiken in Weißrussland", danach im Rahmen bilateraler Abkommen zwischen IS PAN und NAB.

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

> No mnie to nie podoba sie. Najlepiej w polskim przyznam, a nasz też, nasz proboszcz, czytania, już dawno w jenzyku białoruskim czyta dla młodzieży, bo mnie córka też czyta i czytali i starsza czytała czytania te i po polsku, i eta, a, jak zaczeli czytanie, że w jenzyku biełaruskim, że mówi, że może łatwiej, może zrozumieją ludzie lepiej, ale ludzie to teraz już trochę przyzwyczaili się. Ale z początku to tak mówili: dlaczego on to wprowadza, ten biełaruski jenzyk? Że my nic nie rozumiem, że po polsku już przyzwyczaili sie i nikt nie chce. Wot u nas chco, żeby wszystko było po polsku. Ja też liczę, że lepiej w polskim jenzyku, czem biełaruskim.
>
> **Ale to może dla Pani i dla starszych tak, a może jednak młodym…**
>
> No, młodym może tak. No tak. Młodym może i lepiej, ale, jak nam już tam, to lepiej w polskim jenzyku. Bo tak z dzieciństwa przyzwyczajone takie. No to jest, wiele często do Druzgiennik i Wilna co niedzieli rodzice nas wozili.[4]
>
> (NowrIM50/2010K)

Aus der angeführten Aussage geht hervor, dass für das Polnische nicht nur die Gewohnheit spreche, sondern vor allem, dass das Weißrussische in der Liturgie keine verständliche Sprache darstelle. Dieselbe Informantin entgegnete, als sie nach der Sprache gefragt wurde, die zu Hause gesprochen wird, dass ihre Eltern „einfach" gesprochen hätten[5] und sie mit ihren Kindern heute eine Mischung von Weißrussisch und Polnisch spreche. In diesem Kontext ist das Argument der Nichtverständlichkeit des Weißrussischen nicht haltbar; das Problem liegt nicht in der Verständlichkeit an sich, sondern darin, dass das Weißrussische von den Gesprächspartnern nicht als sakrale Sprache akzeptiert wird.

Die Unkenntnis von Gebeten auf Weißrussisch bildet ebenfalls eine Barriere für ältere Menschen aus Ostweißrussland, die sich im Alltag auf Weißrussisch oder auf Russisch mit weißrussischen Interferenzen verständigen.

> Ja užˈe, kadˈa atkryłsa kas'cˈˈoł u‿nas mal'iłasa da, da i vs'em havarˈu, jak ja χaʒ'iła i uč·iłasa „Ojče naš", nav'erna m'es'ac, ńe mahłˈa ńičego zapomńic', ˈetava, česna havarˈu vam. Vot bumašk'i tak'ije daval'i u kas'c'ol'e Stańisława, ˈetava kas'c'ol'e. No ji ˈetava, havarˈyt, no vot, uč·ic'e „uOjče naš" pa‿b'ełarusk'i, patamˈu što buʒ'et na‿b'ełarusk'im jazyk'e imšˈa jic'i. To ja nas'iła u‿karmańe, vot χažu, χažu, učńu, učńu, patˈom ńe znaju dal'še, dastajˈu [is‿karmana] i ap'ˈac' […] A patˈom, ˈetava, kagdˈa užˈe stal'i, ˈetava, χaʒ'ˈic' užˈe u‿kas'c'ˈoł

[4] Die zitierten Aussagen stammen aus verschiedenen Regionen Weißrusslands. Die Gesprächspartner wurden nicht aufgrund des Dialektes, sondern aufgrund ihres Engagements in der lokalen Kirche ausgewählt. Wegen einer besonderen Kontaktart zu dem Forscher und des inneren Bedürfnisses den Ausdruck zu verbessern, können nicht konsequente Merkmale auftreten, die aufgrund der Interferenz der miteinander im Kontakt bleibenden Sprachen: Weißrussisch, Russisch und Polnisch entstehen.

[5] Die „einfache Sprache" oder „einfach" sprechen bedeutet in den Aussagen der Informanten, einen lokalen Dialekt zu verwenden.

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

> no vot tak už'e nauč·'iłas'a sam'a s'eb''e. Nu to što patskažut, to što tam na‿jimš'y na‿'ety, nu ji tak troški nałamałas'a, χoc' što mal'ic'sa možna, no ji vot tak'im i puc'om i žyv'om. (FaszczMP78/2011K)

Die größten Unterschiede in der Einstellung zum Weißrussischen in den Kirchen findet man bei der ältesten, älteren und mittleren Generation. Die junge Generation äußert sich selten kritisch gegenüber dem Weißrussischen in der Liturgie. Sehr viele junge Leute verwenden das Weißrussische im Alltag auf allen Gebieten. Obwohl die religiöse Erziehung ursprünglich auf Polnisch erfolgte, beten sie jetzt auf Weißrussisch.

> Ja tol'k'i ńe tak da‿un'o p'erajš'ou‿ na b'ełar'usk'ija mal'itvy na b'ełaruskaj mov'e, pryč'ym v'yvučyu‿ (iχ) davol'i χutka, a zau‿s'ody i bapc'a maj'a, i ʒ'adul'a, i mama, i tata vykaryst'ou‿vajuc' stand'artnyja typ'ovyja mal'itvy na pol'skaj mov'e. (GrodAZ35/2009M)

Den größten Anteil der Gegner des Weißrussischen trifft man im Westen des Landes, vor allem im Gebiet Hrodsenskaja, weniger in Minsk und im Osten Weißrusslands. Es protestieren vor allem diejenigen gegen das Weißrussische in Kirchen, die in Hrodsenskaja aufgewachsen sind. Die Befürworter des Polnischen kritisieren vor allem die Mischung der Sprachen während der Messe: Zwar werde die Liturgie auf Polnisch gehalten, aber die Predigt und Kirchenlieder auf Weißrussisch. Die Gläubigen sehen dies als eine Enteignung ihres Gottesdienstes, der ganz auf Polnisch stattfinden sollte, und sogar als Missachtung ihrer Rechte bei der Wahl der Sprache in der Kirche.

Zu den Gegnern des Weißrussischen gehören vor allem die ältere und mittlere Generation, die das Polnische in der weißrussischen Kirche verteidigen und dem Weißrussischen eine niedrigere Rangordnung zuschreiben, ihm sogar den Status einer Liturgiesprache absprechen (Ferguson, 1959). Unter den Gegnern des Weißrussischen befinden sich Personen mit unterschiedlicher Ausbildung, allerdings verfügen viele über einen Hochschulabschluss und sind bzw. waren im polnischen Sprachunterricht für Kinder und Jugendliche tätig. Sehr oft handelt es sich um Personen – oft Nachfahren des niedrigen Adels oder der intellektuellen Elite –, die großen Wert auf die Bewahrung der polnischen Kultur und Sprache legen.

Es gibt jedoch auch entschiedene Befürworter des Weißrussischen in den Kirchen, die ihre genealogischen Wurzeln im Adel Westweißrusslands haben. Bei ihnen manifestiert sich, was für die Forschung besonders interessant ist, eine Loyalität zum Polentum und dem Polnischen, die mit der Akzeptanz des Weißrussischen in der Kirche verbunden ist, sowie auch eine generelle Akzeptanz der weißrussischen Kultur – sowohl der Hoch – als auch der Volkskultur. In den Aussagen dieser Gruppe wird die gemeinsame katholische Tradition in diesem Gebiet Weißrusslands betont, und nicht die Konkurrenz der polnischen und weißrussischen Liturgiesprachen.

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

> […] ja też przyznaję się do tych polskich korzeni. Ale pracuję na tą kulturę białoruską. Bardzo lubię ten kraj, ten język, literaturę. Pan Bóg wybiera dla nas miejsce urodzenia i od człowieka zależy, czy to akceptuje, czy nie. Ja przyznaję się do Polski, ja lubię polską literaturę, kulturę, to, co mam od mamy i co weszło we mnie. Ale to mi nie przeszkadza lubić wszystko białoruskie. Trzeba znać historię, żeby docenić to wszystko, co mamy, no, bo mieliśmy historię, i język ten.
> (MinKL54/2010K)

In den anschließenden Sätzen fallen folgende Worte:

> […] bo jenzyk jest darem Ducha Świętego i jak mi ktoś mówi, że jeznyk białoruski nie jest ładny, to ja mówię, słuchaj, grzeszysz przeciw Duchowi Świętemu. (MinKL54/2010)

Die oben angeführte Aussage stammt von einem Vertreter der intellektuellen Elite, jemandem der sich mit Schreiben, Übersetzungen und dem Redigieren von Texten beschäftigt. Die folgende Meinung eines Arbeiters aus einer Kolchose in Ostweißrussland zeugt hingegen von der Akzeptanz der Entscheidung des Zweites Vatikanisches Konzil.

> Mńe nr'av'icca v'era katal''ičeskaja, što, no č'em an'a mńe nr'av'icc'a. An'a mńe nr'av'icca c'em, što s ks'enʒam'i prosta razhav'ar'ivajecca na našem jazyk'e, na tak'om jazyk''e, na katorym my žyv''om – na ruskom, b'ałaruskom. Mal'itvy na b'ełaruskom jazyk''e. Vot naž‿b'ełarusk'ij jaz'yk vroʒ'e‿by tak ńekras'ivyj, a mal'itvy 'oč'eń kras'ivo zvuč''at na b'ełaruskom jazyk''e, 'oč'eń kras'iva, prama s'erce, kak havar'itsa, łuč'ik sonca […]. Naž‿b'ełarusk'ij jaz'yk f‿p'esńaχ kras'ivyj (BezczWI53/2011M).

Der Vergleich liturgischer Texte der römisch-katholischen Kirche und der russisch-orthodoxen Kirche des Moskauer Patriarchats zeigt zahlreiche Entlehnungen und Kalkierungen aus dem Polnischen und Russischen. Aus dem Polnischen (in katholischen Texten) – *змёртвыхпаўстанне, унебаўшэсце, унебаўзяцце, Баранак Божы, атхлань*; aus dem Russischen (in orthodoxen Texten) – *ражджаство, свяшчэннік, прасцінік, хрышчэнне, брак*. Zusätzlich besteht in weißrussischen religiösen Texten das Problem der Unifikation der Transliteration der Bibelsprache, da jede Kirche ihrer Tradition treu bleiben will. Daher findet man in orthodoxen Texten die Einträge: *Ісус, Іерусалім, Галгофа, Данііл, Гефсіманія* (Swiaszczennaje Ewanhielle, 2007) und in katholischen: *Езус, Ерузалем, Галгота, Данiэль, Гетсіманія* (Swiatoje Jewanhielle, 2012). Selbst die in Gebeten häufig vorkommenden Lexeme *алілуя/ алелуя* und *амінь/ амень* bleiben der östlichen und westlichen Tradition treu. In katholischen Texten und denen auf der Internetseite catholic.by, einem enzyklopädischen Wörterbuch mit dem Titel *Słounik składanych terminau*, findet man eine Vielzahl an Wörtern lateinischen Ursprungs, die eine polnische Entsprechung haben (Słounik, Zugriff am 08.05.2018). Dies sind: *баптыстэрый, канфесіянал, курыя, парафія, пасія, рэкалекцыі, пэнітэнт, сакрамэнт, стула, табэрнакулюм* sowie Kalkierungen aus

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

den Polnischen: *літургія гадзінаў, пальмовая нядзеля, рахунак сумлення, ружанец* (Golachowska, 2014). Diese Beispiele zeigen die Spezifik der katholischen Variante des religiösen Wortschatzes des Weißrussischen.

Die vorhandene Forschung erörtert nicht die fehlende Unifikation des religiösen Wortschatzes. Eine genaue vergleichende Analyse der katholischen und orthodoxen religiösen Lexik ist in der Tat nicht einfach. Trotz der dogmatischen Ähnlichkeit beider Glaubensrichtungen haben wir es wegen der unterschiedlichen Kulturkreisangehörigkeit mit völlig abweichender religiöser Lexik zu tun. Die Unterschiede ergeben sich aus unterschiedlichen liturgischen Kalendarien, Vorlieben für andere Feste (außer Ostern), unterschiedlicher Architektur und Ausstattung der Gotteshäuser, anderen Messgewändern, Spezifika des Gottesdienstes und Brauchtums. Ein gutes Beispiel für die Nichtübersetzbarkeit und zugleich Ähnlichkeit stellt das Lexempaar *prosfora/hostia* dar. Die Definition beider Lexeme könnte lauten: Brot aus Weizenmehl, das sich während der Transsubstantiation in den Leib Jesu Christi wandelt. Die katholische Kirche verwendet jedoch im Gegensatz zur orthodoxen keinen Sauerteig für das Brot. Dieser kleine Unterschied bewirkt, dass wir es mit unterschiedlichen Designaten zu tun haben: einer weißen, flachen Oblate und einem aufgegangen kleinem Brot.

Auf der Internetseite der Kathedrale der Heiligen Petrus und Paulus in Minsk[6] findet man ein *Karotki carkouna-sławianski relihijny słounik* (Karotki…, Zugriff am 08.05.2018) mit Einträgen auf Kirchenslawisch. Sie werden dort mit weißrussischen Entsprechungen angegeben, die in der religiösen Praxis verwendet werden. Das Wörterbuch enthält 551 Einträge. Die genaue Analyse zeigt, dass nur einige wenige Einträge sowohl für die orthodoxe wie auch für die katholische Kirche relevant (übertragbar) sind. Die Diskrepanzen ergeben sich aus den bereits angeführten Gründen, aus der Tatsache, dass die Zugehörigkeit vieler Lexeme zur jeweiligen religiösen Sprache vom konkreten Kontext abhängig ist, und auch daraus, dass die religiöse Bedeutung nur eine von vielen darstellt. Beispiele für solche Einträge sind *абе́дніца*, *адраджэ́нне* oder *пяча́ць*. Zum Vergleich bleiben noch die christlichen Grundbegriffe (sowie Ableitungen): Engel, Kreuz, Auferstehung, Weihnachten, das ewige Leben, Hölle, Geist und die Bezeichnungen einiger Sakramente. Die folgende Aufstellung der Lexeme ist kein vollständiger Vergleich des in katholischen oder orthodoxen Texten funktionierenden Wortschatzes. Eine solche vollständige und geschlossene Auflistung ist sehr schwierig oder sogar unmöglich[7]. Meine Analyse strebt daher nicht nach Vollständigkeit, sie soll lediglich vorherrschende Tendenzen aufzeigen. Die Auflistung basiert auf den bereits erwähnten *Słounik składanych terminau* und enthält lediglich dort vorkommende Wörter. Bei den grundlegenden Lexemen fehlen hier unter anderen *хрост* und *грэх* (Słounik, Zugriff am 08.05.2018.). Ihre Definition müsste sich in beiden Glaubensrichtungen decken.

[6] Die orthodoxe Kirche der Heiligen Petrus und Paulus in Minsk ist eine der wenigen orthodoxen Kirchen, in der der Gottesdienst an bestimmten Tagen auf Weißrussisch gehalten wird.

[7] Aus Platzgründen wird an dieser Stelle darauf verzichtet, auf die Diskussion der Definition von „religiöser Sprache" einzugehen.

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

Die Wörter wurden in zwei Gruppen aufgeteilt. Die erste Gruppe enthält alle Wörter, deren Form und Bedeutung in beiden Glaubensrichtungen übereinstimmen. Diese Auflistung ist recht kurz. Man findet dort: *амво́н, крыж, мо́гілкі, пахава́нне, мана́шаства, пе́кла, свята́р, хро́сныя бацькі.* Die zweite Gruppe ist umfangreicher. In ihr wurden die Lexeme aufgenommen, die zwar die gleiche Bedeutung haben, jedoch in den beiden Glaubensrichtungen in unterschiedlicher Form verwendet werden. Das erste Lexem im *Słounik składanych terminau* kommt aus dem orthodoxen Kontext, das zweite und teilweise dritte ist seine exzerpierte Entsprechung aus angeführten Texten der offiziellen Internetseite der katholischen Kirche in Weißrussland (Słounik, Zugriff am 08.05.2018.).

Ангел /анёл
ягня (Хрыстос) /Агнец (частка прасфары) / Баранак Божы
Блажээнны / шчаслівыя/ благаслаўлёны
Якая засталася Дзеваю, Заўжды Дзева, Вечнадзева / Дзева Марыя
Праабражнне Гасподняе / Перамянення Пана
Прычасце/ камуня/ еўхарыстыя прычасце
Ражджаство Хрыстова /Урачыстасць Нараджэння Пана
Таінства, таямніца, тайна / сакрамэнт
Уваскрасенне / уваскрэсенне, змёртвыхпаўстанне

Die letzten beiden Beispiele zeigen, dass sowohl in katholischen wie auch orthodoxen Texten gleiche Lexeme verwendet werden können. Es gibt die Möglichkeit, Synonyme oder sinnverwandte Wörter zu gebrauchen. Es überwiegen jedoch Belege, die starke Abweichungen zwischen dem katholischen und dem orthodoxen religiösen Repertoire aufzeigen.

Unter den oben zitierten Vertretern der ältesten Generation überwiegt die Meinung, dass das Polnische für die Sakral-Sphäre prädestiniert sei. Die jungen Katholiken, die sich mit der weißrussischen Nationalität identifizieren, sind hingegen der Meinung, dass es im liturgischen Wortschatz zu viele Polonismen gebe, die man mit weißrussischen Lexemen ersetzen könne. Man kann auch eine Grenze der Auffassungen bestimmen, die durch Weißrussland verläuft. Die Befürworter des Polnischen, sowohl unter den Gläubigen wie auch den Geistlichen, bewohnen in erster Linie das Gebiet Hrodsenskaja und eher weniger die restlichen Gebiete West- oder Nordwestweißrusslands. In diesen Gebieten wird das Weißrussische bevorzugt oder sogar verlangt. Die Analyse der religiösen Lexik, die durch die katholische Kirche verwendet wird, hat gezeigt, dass wir es im Bereich der Lexik mit einem Weißrussischen zu tun haben, das stark durch das Polnische interferiert ist. Die Autoren haben den Wortschatz in Anlehnung an das Polnische gewählt, da sie die Gewohnheiten der Angehörigen der katholischen Kirche achten und wissen, dass *Баранак Божы* bleibt und nicht *агнец, агня* oder *ягнё*; *анёл* und nicht *ангел*; *касцёл* und nicht *царкв.*

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

Private Gespräche mit jungen katholischen Geistlichen und katholischen Intellektuellen zeigen, dass sie den weißrussischen Wortschatz in den gegenwärtigen religiösen Texten wahrnehmen und dass dieser sie (noch) befremdet. Sie werden es sein, die in naher Zukunft über eventuelle Änderungen in liturgischen Büchern, Lektionaren und Gebetsbüchern entscheiden. Es ist wahrscheinlich, dass sich die katholische religiöse Lexik in Richtung einer Unifikation mit dem Wortschatz anderer Glaubensrichtungen, vor allem der russisch-orthodoxen Kirche, verändern wird. Durch die lexikalische Angleichung an die Orthodoxie dringt langsam und auch mit Hindernissen das Weißrussische in den Gottesdienst vor.

Befragte Personen

BezczWI53/2011M – Mann, 53 Jahre, Bezczynie (Minsk-Mahilyow Diözese).
FaszczMP78/2011K – Frau, 78 Jahre, Faszczówka (Minsk-Mahilyow Diözese).
GrodAZ35/2009M – Mann, 35 Jahre, Grodno.
MinKL54/2010K – Frau, 54 Jahre, Minsk.
NowrIM50/2010K – Frau, 50 Jahre, Nowa Ruda (Diözese Hrodsenskaja)

Bibliographie

Quellen

Http://old.catholic.by/2/pl/belarus/dioceses/101100-stat.html (Zugriff am 08.05.2018).

Karotki carkouna-sławianski relihijny słounik. [*Кароткі царкоўна-славянскі рэлігійны слоўнік*]. http://sppsobor.by/bractva/vilna/belservice/488 (Zugriff am 08.05.2018).

Słounik składanych terminau. [*Слоўнік складаных тэрмінаў*]. http:// www.catholic.by (Zugriff am 08.05.2018).

Swiaszczennaje Ewanhielle. (2007). Minsk: Wydawiectwa Swiata-Pietra-Paułałski sabor. [*Свяшчэннае Евангелле*. (2007). Мінск: Выдавецтва Свята-Петра-Паўлаўскі сабор]. http://www.catolic.by (Zugriff am 08.05.2018 .)

Swiatoje Jewanhielle. (2012). Minsk: Wydaunictwa „Pro Christo". [*Святое Евангелле*. (2012). Мінск: Выдаўніцтва „Pro Christo"].

Forschung

Ferguson, Charles. (1959). Diglossia. *Word,* 15, p. 325–340.

Golachowska, Ewa. (2012). *Jak mówić do Pana Boga. Wielojęzyczność katolików na Białorusi na przełomie XX i XXI wieku*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.

Golachowska, Ewa. (2014). Współczesny Kościół katolicki na Białorusi wobec dziedzictwa prawosławia i polskiego katolicyzmu: zagadnienia socjolingwistyczne. W: Dorota Gil, Marzanna Kuczyńska (red.). *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*. T. 9: *Słowiańska*

Pobrane z czasopisma Studia Bia?orutenistyczne **http://bialorutenistyka.umcs.pl**
Data: 29/11/2026 08:20:50

mozaika kultur wobec historii (nie)tolerancji i waśni religijnych (s. 257–267). Kraków: Wydawnictwo „Scriptum" Tomasz Sekunda.

Halachouska, Ewa. (2016). Szmatmouje sfiery sakrum katalikou u Biełarusi. U: Wieranika Kurcowa, Natalla Snihirowa, Mirosław Jankowiak, Małgorzata Ostrówka. (red.). *Biełaruska-polskija kulturna-mounyja uzajemadaczynienni: ad historyi da suczasnasci* (s. 89–105). Minsk: Biełaruskaja nawuka. [Галяхоўска, Эва. (2016). Шматмоўе сферы сакрум каталікоў у Беларусі. У: Вераніка Курцова, Наталля Снігірова, Mirosław Jankowiak, Małgorzata Ostrówka (рэд.). *Беларуска-польскія культурна-моўныя ўзаемадачыненні: ад гісторыі да сучаснасці* (с. 89–105). Мінск: Беларуская навука].

Data nadesłania artykułu: 15.05.2018